

Source text - German

Des Hirten Winterlied

O Winter, schlimmer Winter,
Wie ist die Welt so klein!
Du drängst uns all' in die Täler,
In die engen Hütten hinein.

Und geh' ich auch vorüber
An meiner Liebsten Haus,
Kaum sieht sie mit dem Köpfchen
Zum kleinen Fenster heraus.

Und nehm ich's Herz in die Hände
Und geh' hinauf ins Haus:
Sie sitzt zwischen Vater und Mutter,
Schaut kaum zu den Äuglein heraus.

O Sommer, schöner Sommer,
Wie wird die Welt so weit!
Je höher man steigt auf die Berge,
Je weiter sie sich verbreit't.

Und stehest du auf dem Felsen,
Traut' Liebchen! ich rufe dir zu.
Die Halle sagen es weiter,
Doch Niemand hört es als du.

Und halt' ich dich in den Armen
Auf freien Bergeshöh'n:
Wir seh'n in die weiten Lande,
Und werden doch nicht geseh'n.

by Johann Ludwig Uhland (1787-
1862) , "Des Hirten Winterlied"

Translation - English

The Shepherd's Winter Song

O winter, wicked winter,
Your world is oh so small!
You crowd us into the valleys,
In tiny cabins all.

And even if I wander past
My sweetheart's house, by chance,
She hardly casts, with tiny head,
Through tiny window a glance.

And if I buck up my courage
And visit her house on high,
She sits between father and mother
And hardly opens her eyes.

O summer, lovely summer,
How wide becomes the world!
The higher one climbs up the
mountains,
The farther it lies unfurled.

And if you stand on rocky cliffs,
Dear sweetheart! My call will sound
Through.
The echoes will gladly repeat it,
Though no one will hear it but you.

And I'll take you in my arms then
On mountain top so free:
We'll gaze in the broadening
landscape,
But us not a soul will see.

Andrew Hudson
wahudson@mclennan.edu